

# Indoamericanismos léxicos en el español de Canarias

(Según los datos del *ALEICan*)

POR MARÍA T. VAQUERO DE RAMÍREZ

1. La huella de las hablas meridionales de la Península en las Antillas es una realidad, intuitiva, y científicamente comprobada, después de no pocas discusiones y de las conocidas polémicas en torno a la base del español americano que mantuvieron en su tiempo los primeros maestros de la lingüística hispánica<sup>1</sup>.

La influencia de las hablas canarias en América, sin embargo, ha tardado más en discutirse y en reconocerse. La poca atención prestada en el pasado al papel decisivo de las Canarias como puente obligado en el camino a las Indias, explica el retraso en el estudio de su participación en el descubrimiento de América. Por otra parte, mientras otros dialectos peninsulares eran estudiados y descritos de acuerdo con los principios de la lingüística románica, las hablas canarias, que hoy sabemos tienen una configuración dialectal propia dentro del sistema lingüístico español, permanecieron casi intocadas por los estudiosos<sup>2</sup>, dormidas plácidamente entre las

---

1. Entre otros: P. Henríquez Ureña, *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América*, Buenos Aires, 1932; Guillermo Guitarte, "Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América", *Vox Romanica*, XVII, 1958; A. Rosenblat, "El debatido andalucismo del español de América", *El Simposio de México*, México, 1969, 149, 190; etc. Sobre este punto, véase R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 9.ª edic., Madrid, Gredos, 1981, núms. 35 al 72 y 39 al 129.

2. El acercamiento lingüístico propiamente dicho al español de Canarias, en todas sus formas y niveles, se debe a Manuel Alvar, que ha estudiado sistemáticamente el habla de las Islas y a quien se debe el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, en tres tomos, Gran Canaria, 1975-1978. Habría que citar de este mismo autor, entre otros muchos trabajos sobre las Islas, *El español de Tenerife*, Madrid, 1959; *Estudios canarios*, Las Palmas, 1968; "Dialectología y

dos orillas de un mar que las encierra y las ensancha, las guarda y las invita. Este desconocimiento de la realidad lingüística canaria se refleja en la escasez de alusiones a las Islas en las polémicas lingüísticas de principios de siglo.

Las cosas empezaron a cambiar<sup>3</sup>. Los historiadores<sup>4</sup>, también, se han detenido en las Islas Canarias, como los viajeros del siglo XVI, del XVII y del XVIII, y la presencia de los canarios ha ido revelándose poco a poco en los hechos del Descubrimiento como esos colores difuminados de los lienzos antiguos que hacen fondo y explican los matices. Y con las gentes, la lengua y la cultura.

Las Canarias están en el camino de las Indias —ya lo ha dicho Manuel Alvar<sup>5</sup>—, y son por tanto paso obligado de ida a la colonización americana y de regreso. Y son, también, en lo desconocido, profecía de otras islas, y sorpresa a la vuelta por otro descubrimiento, el de las afinidades. Y si las Canarias ayudaron a configurar el perfil de las Antillas —ahí están los testimonios de Puerto Rico estudiados amorosamente por Alvarez Nazario<sup>6</sup>—, las islas del Caribe devuelven también hombres y costumbres, pues sólo el vaivén de intercambios no documentados, o no estudiados, explican la presencia en Canarias de cosas de América.

Este trabajo ofrece una de estas presencias americanas en

---

cultura popular en las Islas Canarias", *Litterae Hispanie et Lusitanae*, Munchen, 1968, págs. 17-32; "El español de las Islas Canarias". R. F. E., Madrid, 1963, XLVI, págs. 166-170; etc.

Algunos estudiosos anteriores a Alvar se habían acercado a aspectos particulares del español canario; son trabajos de diferentes propósitos y criterios, como la lista de voces y frases usadas en Canarias que Elías Zerolo ofrece en "La lengua, la Academia y los académicos", *Legajo de varios*, París, 1879; o los más modernos de Alvarez Delgado, *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*, La Laguna de Tenerife, 1941; Armas Ayala, "Pequeño vocabulario de voces canarias, con una lista de frases canariotas", *Tradiciones populares I*, La Laguna de Tenerife, 1944, págs. 62-81; José Pérez Vidal, "Los provincialismos canarios del Diccionario de la Academia", *Rev. Hispánica Moderna*, N. Y., 1947, núms. 1 y 2, págs. 130-158, etc.

3. A raíz de los estudios de Alvar, muchos investigadores se han interesado en las hablas canarias. Véase el *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981, y *II Simposio Internacional de Lengua Española*, Gran Canaria, 1984.

4. Entre ellos, Francisco Morales Padrón, "Colonos canarios en Indias", *Anuario de Estudios Americanos*, Sevilla, 1951, VIII, págs. 399-441; José Peraza de Ayala, "El régimen comercial de Canarias con América", *Revista de Historia*, La Laguna de Tenerife, 1950, XVI, págs. 199-244, etc.

5. Alvar, "Canarias en el camino de las Indias", prólogo al libro de M. Alvarez Nazario, *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico* (Estudio histórico-dialectal), San Juan de Puerto Rico, 1972.

6. Alvarez Nazario, op. cit., cap. IV.

las Islas: la modesta presencia de los indoamericanismos léxicos.

1.1. En 1965 publica Tomás Buesa Oliver un libro ejemplar: *Indoamericanismos léxicos en el español*<sup>7</sup>, donde estudia (si mis cálculos no me engañan) seiscientos noventa y tres unidades, descontando las variantes gráficas. Diez años después, Manuel Alvar ofrece el primer tomo del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*<sup>8</sup>, verdadero arsenal de datos lingüísticos nunca antes recogidos en las Islas, que han sido desde entonces base de innumerables monografías y de estudios dialectales comparados. Una vez más los materiales del *ALEICan* me sirven, a mí también, de punto de partida<sup>9</sup>. He revisado los mil doscientos doce mapas que lo integran para descubrir las palabras indígenas presentes, trazar su distribución geográfica y su frecuencia, y relacionar su nómina con la ofrecida por Buesa Oliver para el español.

1.2. No son muchos los indoamericanismos léxicos recogidos en Canarias. Si, otra vez, mis cálculos son buenos, el *ALEICan* ofrece veintidós. Son los siguientes:

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. <i>aguacatero</i>    | 12. <i>guano</i>        |
| 2. <i>arique</i>        | 13. <i>guataca</i>      |
| 3. <i>balayo</i>        | 14. <i>huracán</i>      |
| 4. <i>batata</i>        | 15. <i>imagua</i> [sic] |
| 5. <i>batea</i>         | 16. <i>maíz</i>         |
| 6. <i>boniato</i>       | 17. <i>mani</i>         |
| 7. <i>cucuyo</i> [sic]  | * 18. <i>mole</i>       |
| 8. <i>chayota</i> [sic] | 19. <i>nagua</i>        |
| * 9. <i>chiquero</i>    | 20. <i>papa</i>         |
| 10. <i>guachinango</i>  | 21. <i>papayero</i>     |
| 11. <i>guanajo</i>      | 22. <i>totuma</i>       |

(\* *chiquero* y *mole* son muy discutibles como indoamericanismos. Los incluyo con todas las reservas.)

7. Publicado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1965.

8. *ALEICan*; Consta de 1.240 láminas y 1.212 mapas, en tres tomos.

9. El *ALEICan* y el *ALEA* (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, 1961-1965), fueron la base de dos trabajos míos anteriores: "Léxico marinerío de Puerto Rico", *II Simposio Internacional de Lengua Española*, 1984, págs. 381-423, y "Sacho: una adaptación semántica del andaluz en el español de Puerto Rico", *RFE*, en prensa.

Aparecen los derivados *aguacatero* y *papayero* porque no aparecen los primitivos correspondientes.

De estas veintidós voces, dieciocho figuran entre las estudiadas por Buesa Oliver (el 2'59 por 100), que no incluye las siguientes, recogidas en Canarias: *arique*, \* *chiquero*, *guachinango* e *imagua*<sup>10</sup>.

Como ocurre en todos los dominios, los indoamericanismos léxicos canarios designan sobre todo realidades de la naturaleza, con algunos desplazamientos semánticos, y son las lenguas taíno-arahuacas, principalmente, el origen de estos préstamos. La importancia que tuvieron las culturas antillanas en los primeros contactos hispanoamericanos explican, como es bien sabido, que sea taína la mayoría de los indigenismos del español; después, las relaciones ininterrumpidas entre Canarias y las Antillas Mayores<sup>11</sup> explican la aparente adaptación moderna en las Islas de palabras procedentes de Cuba sobre todo.

## 2. EL CAMPO Y SUS CULTIVOS (*ALEICan*, mapas 8-92)

Sólo aparecen dos indoamericanismos en este universo, al que dedica el *ALEICan* ochenta y cuatro mapas: *guataca* y *balayo*.

*GUATACA*, 'herramienta con la que se cava la tierra' (*ALEICan*, lám. 16, mapa 17: *AZADA*), 'herramienta para arrancar las malas hierbas' (lám. 41, mapa 40: *ESCARDILLO*). Se registra en los siguientes puntos:

La Palma:

LP1	Garatía	'azada'
LP2	San Andrés	"
LP3	El Paso	"
LP10	Tijarafe	" y 'escardillo'
LP20	Santa Cruz de la Palma	"
LP30	Fuencaliente de la Palma	"

10. *Chiquero* y *guachinango* han sido voces de procedencia discutida, y *chiquero* sigue siéndolo, razón por la cual posiblemente no aparezca en la nómina de indoamericanismos de Buesa Oliver. La ausencia de *arique* y de *imagua* se puede deber a su carácter de regionalismos.

11. Cf. Alvarez Nazario, op. cit., núms. 296, 297, 298 y 299.

Hierro:

Hi1	Frontera	'azada'
Hi2	Valverde	"
Hi4	Tabique	"
Hi10	Sabinosa	"

Gomera:

Go2	Vallehermoso	"
-----	--------------	---

Tenerife:

Tf4	La Orotava	"
Tf6	El Médano	" y 'escardillo'
Tf31	Guía de Isora	"
Tf40	Arafo	" y 'escardillo'
Tf41	Arico	"

Lanzarote:

Lz3	Femés	"
Lz10	El Cuchillo	"

No aparece en Gran Canaria, Fuerteventura ni La Graciosa, donde viven los términos peninsulares, y es escaso el uso en la acepción de 'escardillo'. El indoamericanismo *GUATACA* es propio de las islas occidentales, La Palma, Gomera y El Hierro; convive en Tenerife con los términos *azada* y *sacho*, y está casi ausente en el resto, con sólo dos apariciones en Lanzarote.

*GUATACA* vuelve a aparecer en el mapa 633: RAEDERA, 'herramienta con que se hace la mezcla' dentro del universo "Oficios". Con esta última acepción predomina en La Palma y El Hierro; aparece sólo en dos puntos de Tenerife (Tf6 El Médano y Tf41 Arico) y el informante de Lz3 Femés, que cree que la voz "ha venido recientemente de Cuba", la ofrece junto con *azada*, mientras que el de Lz2 Haría, explica que es 'azadón de dos puntas'.

La voz no está en Friederici<sup>12</sup>. Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 39) la recoge y la considera oriunda del mar Caribe, 'azada corta' en Cuba, y figuradamente 'oreja grande'. También en Cuba 'adulador', con el derivado *guataquear* 'adular'. Para

12. Geor Friederici, *Amerikanistisches Wörterbuch*, 2.<sup>a</sup> edic., Hamburgo, 1960.

Henríquez Ureña<sup>13</sup> 'azafata', de probable origen taino-arahuaco. Emilio Tejera<sup>14</sup> la considera antillana y aduce las dos etimologías propuestas para esta voz, la dicha, y otra árabe (< huad, 'mano'). Para el *Diccionario* de la Academia es cubanismo, 'azada corta que se usa para limpiar de hierba la tierra'.

*BALAYO*, 'especie de cesta plana, hecha de palma o mimbre' (*ALEICan*, lám. 80, mapa 76). Se trata de una acepción genérica en las Islas para toda cesta plana, que puede tener por tanto varios usos, desde servir en las faenas de recogida del grano (razón por la cual su dibujo ilustra el mapa 76 dedicado a TAMO 'paja menuda que arrastra el trigo al aventar') hasta en las labores domésticas, 'cesta plana donde las mujeres colocan la ropa recién planchada', según se registra en lám. 998, mapa 940. En Fv3, Tuineje, se hacen los *balayos* de juncos, y son muy conocidos en todas las Islas los que hacen en Lanzarote.

La voz no está en Friederici. Buesa Oliver recoge *balay* 'nombre de diversos recipientes en Hispanoamérica' (*Indoamericanismos*, 43), término que relaciona con el *balayo* canario 'cesto grande', 'espuerta', y con el portugués *balaio* 'cesta', sugiriendo el posible origen occidental peninsular.

El *Diccionario* de la Academia (*balay* s. v.) considera la voz americanismo usado en Cuba, 'plato de madera, especie de batea, con que se avienta el arroz antes de cocerlo'. Tejera registra esta misma voz en Santo Domingo para 'una especie de batea o artesa, hecha de paja o madera'. De aceptar el dato, ofrecido por Tejera, de que en quechua *balay* es 'canasto', se explicaría la presencia de la voz en las regiones andinas, aunque puede muy bien haberse propagado desde las Antillas, como en tantos otros casos. La abundante documentación que aduce Tejera incluye referencias a Malaret (*Americanismos*, pág. 56) y de otros autores. El origen americano de este término, a pesar de sus defensores, y de las evidencias expuestas, es discutido.

3. No aparece ningún indoamericanismo en los universos dedicados a EL YUGO Y ARADO (mapas 93-119), PROCEDIMIENTOS

13. *El español de Santo Domingo*, Buenos Aires, 1940, cap. V.

14. Emilio Tejera, *Indigenismos*, Santo Domingo, 1977.

DE TRANSPORTE (mapas 120-129), VID Y VINIFICACIÓN (mapas 130-166), MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN (mapas 167-198) y CARBONEO (mapas 199-207).

4. VEGETALES (*ALEICan*, mapas 208-285)

Dos indoamericanismos aparecen en los setenta y siete mapas que comprende este universo: *guano* y *arique*<sup>15</sup>.

*GUANO*, 'palma seca', 'penca de la rama de la palmera' (lám. 291, mapa 273). Sólo se registra en Tf41, Arico.

Buesa Oliver aclara que *guano* (*Indoamericanismos*, n. 36), además de ser homónimo taíno del quechua *guano* 'estiércol', "era el nombre genérico de las palmeras en las Antillas, y hoy designa las pencas de algunas de sus especies o determinadas palmas".

El *ALEICan* registra *pirgano* y *pirguano* (con otras variantes), 'penca', términos emparentados con *miraguano*, nombre taíno, según Buesa, compuesto de *guano* y otro elemento indígena de significado desconocido (*Indoamericanismos*, 27). Tal vez este elemento inicial *pir-* podría relacionarse con la voz caribe *pipire* "corteza de árbol en ouayama"<sup>16</sup>. Para Friederici (*guano* s. v.) la palabra es arahuaco-insular, *Thrinax parri-flora Sw.*, y ofrece abundante documentación. Tejera recuerda que se usa para techar o cobijar y asegura que en Cuba es nombre genérico de varias palmeras. Por su parte Alvarez Nazario la considera arahuaca<sup>17</sup>, y Henríquez Ureña taína<sup>18</sup>.

*ARIQUE*, 'hoja seca de la platanera' (lám. 295, mapa 277). Se registra en la isla de La Palma, LP3 El Paso. El término general en las Islas es *hoja*, y muy abundante *garapa* para llamar a las hojas secas de abajo, en oposición a las de arriba.

El *Diccionario* de la Academia recoge la voz *arique* como cubana, 'tira de yagua para atar' y la explicación que ofrece el *ALEICan* está de acuerdo con este sentido puesto que estas "hojas secas de la platanera se usan para hacer sogá".

15. El término \**mole*, que podría considerarse probable indoamericanismo, lo incluyo al final (19).

16. M. Vaquero, *Fray Pedro de Aguado: lengua y etnografía*, Academia de la Historia, Caracas, 1981, núm. 183.

17. Alvarez Nazario, *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*, Río Piedras, Puerto Rico, 1977, núms. 26, 66.

18. Henríquez Ureña, op. cit., cap. V.

Tejera (*arique* o *jarique*, s.v.) la registra como 'tira de yagua' en Cuba y Puerto Rico, con referencias a Malaret y a Zayas. Henríquez Ureña (*Indigenismos*) piensa que la palabra podría ser taíno-arahuaca. No aparece en Friederici.

5. ANIMALES SILVESTRES (*ALEICan*, mapas 286-328)

*CUCUYO*, 'especie de gusano que brilla por la noche (lámina 312, mapa 294). Se trata de la luciérnaga *Lampyrís noctiluca*, y se registra en los siguientes puntos:

La Palma:	LP1	Garatía
	LP3	El Paso
	LP20	Santa Cruz de la Palma
Tenerife:	Tf3	Los Silos
	Tf5	Vilaflor
	Tf30	Icod
	Tf31	Guía de Isora
	Tf41	Arico
Gran Can.:	GC2	Las Palmas
	GC3	Mogán
	GC4	San Bartolomé de Tirajana
	GC12	San Nicolás

El informante de San Nicolás aseguró que es voz cubana, y el de Las Palmas que "así le dice uno que estuvo en Cuba". En Vilaflor se registra la variante *totuyo*, y el informante de Santa Cruz de la Palma "lo aprendió de su abuelo, que estuvo en Cuba".

Friederici recoge la voz y la considera arahuaca insular, con abundante documentación temprana (*cocúyo* s.v.).

Lisandro Alvarado<sup>19</sup> ofrece una extensa descripción de este insecto, y aduce la forma *kukuúu*, que significa en cumanagoto 'estrella de la tarde'. Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 40) la da como aborigen de Santo Domingo, 'especie de luciérnaga voladora', y recuerda los testimonios de Oviedo y otros cro-

19. Lisandro Alvarado, *Glosario de voces indígenas de Venezuela*, Obras Completas, vol. I, Caracas, 1953.

nistas. Para Alvarez Nazario<sup>20</sup> la forma arahuaco-táina sería *kúkuúu*, con desplazamiento de acento en el proceso de adaptación.

6. En los mapas del *ALEICan* dedicados a GANADERÍA (329-389) no aparece ningún americanismo indígena.

7. ANIMALES DOMÉSTICOS (*ALEICan*, mapas 390-428).

Una sola voz aparece en este universo, con desplazamiento semántico, *totuma*.

*TOTUMA*, 'vejiga que tiene el camello en la parte posterior de la cabeza y que, cuando está en celo, segrega un humor como tinta' (lám. 424, mapa 409). Se registra en Tenerife, Tf31 Guía de Isora.

Es voz caribe, *Crescentia Cujete L.*, 'una calabaza [...], el fruto del totumo' (Friederici, s. v.). Buesa Oliver considera la voz americanismo general (*Indoamericanismos*, 34) del caribe *totum* 'calabaza'. Tejera apunta el sinónimo taíno *güira*.

8. No aparecen indoamericanismos en los universos dedicados a INDUSTRIAS PECUARIAS (mapas 429-466), APICULTURA (mapas 467-476), EL CUERPO HUMANO (mapas 477-509) y ENFERMEDADES (mapas 510-532).

9. EL VESTIDO (*ALEICan*, mapas 535-538).

*ENAGUA*, 'camisa de mujer' (lám. 539, mapa 535). Se registra en los siguientes puntos:

Tenerife:	Tf6	El Médano
	Tf41	Arico
	Tf50	Los Cristianos

La voz parece bastante corriente, pues se registra como aclaración de otras respuestas: en Tf2, Roque de las Bodegas, y en Tf4, La Orotava, se usa *falso* 'enaguas'. Aparece en Tf40, Arafo, junto con *camisa*, y en Arico, El Médano y Los Cristianos se aclaró que es una prenda con hombreras. En La Palma, LP1 Garatía, además de *camisón* se usan *enaguas*, 'blancas'.

20. Alvarez Nazario, *El influjo indígena*, núm. 46.

La voz no admite discusión como palabra arahuaca, de Haití, estudiada por todos los lexicógrafos. Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 16) explica el uso de las faldas indígenas llamadas *enaguas/naguas* entre las mujeres taínas como distintivo de las casadas. El valor que tiene en Canarias parece diferente, pues aquí no es falda interior, sino más bien prenda con hombreras.

10. LA CASA (*ALEICan*, mapas 539-599). Como único y posible término recogido en este universo, podríamos anotar \* *chiquero* 'cuartillo o lugar en el que viven los cerdos' (lám. 561, mapa 556). Por su carácter de inseguro, lo incluyo aparte, al final, junto con \* *mole*.

11. FAENAS DOMÉSTICAS (*ALEICan*, mapas 600-606).

*BATEA*, 'recipiente donde friegan las mujeres cuando no tienen agua corriente en la casa' (lám. 614, mapa 600).

Se registra en Tenerife 31, Guía de Isora, como explicación a la respuesta *balsa* dada por el informante de dicha localidad: "especie de *batea* grande". Esto hace suponer el uso genérico de la voz, a pesar de su pobre presencia.

El origen del término ha sido discutido, y Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 28) admite el origen incierto. Se ha pensado en una raíz árabe. Friederici defiende, con amplia documentación, el carácter indígena partiendo de los testimonios de los primeros cronistas, como el de Las Casas: "gamellas o dornajos que aca llamaban y hoy llaman bateas" (*Hist.*, libro II, cap. 6). Alvar<sup>21</sup> defiende el origen taíno del término.

12. DE LA CUNA A LA SEPULTURA (*ALEICan*, mapas 646-664).

*IMAGUA*, 'niños nacidos en el mismo parto' (lám. 708, mapa 652). Se registra en los siguientes puntos:

La Palma:	LP1	Garatía
	LP3	El Paso
	LP10	Tijarafe

21. Alvar, Juan de Castellanos. *Tradición española y realidad americana*, Bogotá, 1972, núm. 148.

Gomera:	Go2	Vallehermoso
	Go3	La Calera
	Go4	San Sebastián de la Gomera
	Go40	Alajeró
Hierro:	Hi1	Frontera
Tenerife:	Tf30	Icod

El informante del Hierro creía que la voz "la traen de Cuba". La palabra más frecuente es *gemelos*. Todos los lexicógrafos la escriben *jimagua*, y en Cuba se pronuncia con aspiración inicial. Alvar<sup>22</sup> considera "el cubanismo de la voz incuestionable", a pesar de que no se acepta como indigenismo por algunos estudiosos, entre ellos Corominas.

13. LA CONDICIÓN HUMANA (*ALEICan*, mapas 665-679).

*GUANAJO*, 'hombre que siempre se asusta de los demás' (lám. 726, mapa 670). Se registra en los siguientes puntos:

Gomera:	Go2	Vallehermoso
Tenerife:	Tf20	La Laguna
Gran Can.:	GC2	Las Palmas

La palabra ha experimentado un cambio semántico, que ya había tenido lugar en las Antillas, puesto que en Cuba tiene el mismo sentido de 'cobarde', además del original.

Friederici (*guanajo* s. v.) la recoge como nombre del *guajolote* en Centroamérica y Cuba, y ofrece la raíz azteca *quanaca*, *Meleagris gallipavo*, *Meleagris mexicana*.

Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 10) la considera de probable origen arahuaco, y aduce la documentación de *guanaxa* ofrecida por Oviedo en 1540. También Buesa recoge la acepción secundaria de 'tonto', 'bobo', única canaria.

14. Ningún indoamericanismo se registra en los universos relativos a RELIGIÓN Y JUEGOS (*ALEICan*, mapas 680-713).

22. Alvar, "Originalidad interna en el léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Gran Canaria, 1981, págs. 225-272, 1.88.

15. TIEMPO Y FENÓMENOS ATMOSFÉRICOS  
(*ALEICan*, mapas 714-740).

*HURACAN*, 'viento muy fuerte, que puede arrancar árboles y chimeneas' (lám. 798, mapa 746). Se registra en los siguientes puntos:

La Palma:	LP20	Santa Cruz de la Palma
	LP30	Fuencaliente de la Palma
Gomera:	Go2	Vallehermoso
	Go3	La Calera
Tenerife:	Tf3	Los Silos
	Tf4	La Orotava
	Tf5	Vilaflor
	Tf6	El Médano
	Tf30	Icod
	Tf40	Arafo
Gran Can.:	GC2	Las Palmas
	GC3	Mogán
	GC11	Artenara
Fuertev.:	Fv1	Betancuria
	Fv20	Puerto del Rosario
	Fv31	La Lajita
Graciosa:	Gs1	Caleta del Sebo

En LP20 aparece la palabra con aspiración inicial, y en Tf6 la variante *furacán*. En Fv2 *brudacán*.

Es un indoamericanismo de la lengua general, préstamo, según parece, del quiché al taíno de las Antillas, desde donde se ha propagado (Buesa, *Indoamericanismo*, 3, 13, 64). Es más frecuente en las Canarias occidentales, y convive con *ciclón*.

16. EL MAR (*ALEICan*, mapas 790-857).

No aparece ningún indoamericanismo en este universo, que incluye sesenta y siete mapas.

17. SERES MARINOS (*ALEICan*, mapas 858-899).

*GUACHINANGO*, 'dentón' *Dentex Dentex L.* (lám. 917, mapa 869), y 'dorada' *Sparus auratus L.*, *Chrisophoris aurata* (lámina 918, mapa 870). Se registra en:

Graciosa: Gs1 Caleta del Sebo 'dentón'  
Fuertev.: Fv30 Arguineguín 'dorada'

No aparece la voz en Friederici, ni tampoco la recoge Buesa Oliver. El *Diccionario* de la Academia la considera mejicana, y en la segunda acepción registra el significado de 'prago' (pez), para Cuba y Méjico.

Alvar<sup>23</sup> considera la voz de probable origen náhuatl, y que habrá llegado a Canarias desde Cuba.

Henríquez Ureña asegura que en Santo Domingo se conoce *huachinango* como mejicanismo a través de referencias o citas.

18. Los mapas 900-1.212 del *ALEICan* corresponden a las secciones dedicadas a FONÉTICA, MORFOLOGÍA y SINTAXIS. La revisión de dichos mapas me permitió recoger los siguientes indoamericanismos léxicos:

*BATATA*, 'boniato' (lám. 1.055, mapa 997). Se registra en Tenerife, Tf4 La Orotava.

Es voz taina, como testimonian todos los cronistas tempranos. Buesa (*Indoamericanismos*, 21, 41, 57) recuerda que su nombre aparece citado por primera vez en latín por Anglería (1516). Es palabra viva en las Antillas.

*Batata* y *boniato* aparecen muy relacionados, también en Canarias. En Gran Canaria 40, Agüimes (lám. 1.109, mapa 1.051) se usa *batata de yema de huevo* para designar 'boniato amarillo'. Sabida es la relación entre las dos palabras, teniendo en cuenta que boniato equivale a 'dulce' desde el siglo XVIII (Henríquez Ureña ha dedicado páginas definitivas a estas palabras)<sup>24</sup>.

Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 28, n. 30 y n. 39) reconoce el origen incierto de la palabra *boniato* y ofrece dos etimologías: la indígena y la derivación culta de *bueno*, apli-

23. Alvar, "La terminología canaria de los seres marinos", *Anuario de Estudios Atlánticos*, Madrid-Las Palmas, 1975, núm. 21, pág. 30.

24. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*, Buenos Aires, 1938.

cado por los cronistas desde 1516 como adjetivo a plantas dulces o inofensivas.

**CHAYOTA**, 'calabaza pequeña; pesará un cuarto de kg.' (*ALEICan*, lám. 1.055, mapa 997). Se registra en Tenerife, Tf30 Icod, como aclaración entre calabaza grande y pequeña. Ha cambiado de género, pues en América la forma usada y conocida es *chayote*.

En Friederici (*chayote* s.v.) 'especie de calabaza chica', del náhuatl *chayutli*. Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 58) ofrece la voz y afirma que "se ha aclimatado en Valencia y Canarias".

**MANI**, 'cacahuet' (*ALEICan*, lám. 1.062, mapa 1.004). Se registra en Lanzarote, Lz20 Teguisse, y Gran Canaria, GC12 San Nicolás.

**MAIZ**, 'para hacer gofio' (*ALEICan*, lám. 1.073, mapa 1.015). Se registra en una sola localidad del Hierro, Hi2 Valverde, puesto que la voz canaria para *maíz* es *millo*, como queda comprobado en este mapa. La voz, taína, pertenece al español general. Buesa Oliver la estudia en los números 3, 21 de su libro citado.

**AGUACATERO**, 'nombre de árbol' (*ALEICan*, lám. 1.110, mapa 1.052). Se registra en Gran Canaria, GC3 Mogán, y aunque no aparece en el *ALEICan* el término *aguacate*, la voz *aguacatero* supone la existencia del nombre. Es voz mejicana, del náhuatl *auacatl*. Buesa (*Indoamericanismos*, 59) ofrece el sinónimo quechua *palta*.

**PAPAYERO**, 'nombre de árbol' (*ALEICan*, lám. 1.110, mapa 1.052). Aparece en la misma localidad de Gran Canaria, GC3 Mogán. Palabra arahuaca recogida por Buesa (*Indoamericanismos*, 41) como caribe o arahuaca. Alvar<sup>25</sup> la estudia y propone el origen taíno de la voz.

**PAPA** 'patata' (*ALEICan*, lám. 1.127, mapa 1.069). Es término general en las Islas para *Solanum tuberosum* L., 'turma de tierra'. De origen quechua, estudiada por Henríquez Ureña en relación con *batata* y *patata*<sup>26</sup>.

25. Alvar, *Castellanos*, núm. 284.

26. Henríquez Ureña, *Para la historia de los indigenismos*, ya citado.

19. Dos posibles indoamericanismos: \* *chiquero* y \* *mole*.

\* *CHIQUERO*, 'cuartillo o lugar en el que viven los cerdos' (*ALEICan*, lám. 561, mapa 556). La voz es corriente en Cuba, y aunque está presente en todas las Canarias (lo que no parece propio de los indigenismos, localizados en las islas occidentales), podría estar formada sobre *chique* 'nigua' (Friederici, s. v.). *Chiquero*, con el sufijo español, sería 'lugar de niguas', de donde 'pocilga'. No la recoge Buesa Oliver, y el *Diccionario* de la Academia explica su origen de *cochiguera*.

\* *MOLE*, 'mata que se quema y huele bien' (*ALEICan*, lám. 250, mapa 223). Es propia de la isla del Hierro, donde aparece en cuatro de los cinco puntos visitados.

La voz podría tal vez relacionarse con el indigenismo *molle*, del quechua *molli* (Friederici, s. v.). Vive en Sudamérica, Centroamérica y México como *molle*. Se trata del árbol *Schinus Molle* L., estimado por sus frutillas, de las que se sacan bebidas. Buesa Oliver (*Indoamericanismos*, 93), recoge el término *molle* y aclara que los incas lo consideraban árbol sagrado, con testimonios de Gómara y otros cronistas.

## 20. CONCLUSIONES

20.1. El número de indoamericanismos léxicos en el *ALEICan* es insignificante, si tenemos en cuenta la cantidad de voces registradas en sus mapas. Sólo veinticuatro de estos mapas, entre mil doscientos doce de que consta el Atlas, muestran indoamericanismos léxicos, lo cual representa el 1'98 por 100.

20.2. Sólo uno de los indoamericanismos recogidos es general en las Islas, *PAPA*.

20.3. Los indoamericanismos aparecen localizados en las islas occidentales, con ausencia casi total en Fuerteventura, Lanzarote y la Graciosa.

20.4. Prescindiendo del término general *PAPA*, el indoamericanismo más frecuente es *HURACÁN*; sin duda por tratarse de un americanismo general en el español presenta mayor uniformidad en la distribución geográfica (está recogido en veinte localidades), y convive con *ciclón*.

Le sigue el cubanismo *GUATACA*, con la mayoría de sus apariciones en las islas occidentales.

Le sigue *CUCUYO*, cubanismo también, y casi ausente en las islas orientales.

Las demás unidades aparecen muy esporádicamente.

20.5. Tenerife es la isla que ofrece mayor presencia de indoamericanismos, doce.

20.6. Poca importancia tiene en verdad el léxico indígena americano en las Canarias, si bien no debe de extrañarnos, ante la retirada que experimentan los indigenismos comunes en la lengua española actual<sup>27</sup>. Aparte de que su presencia, por escasa que sea, denota los intercambios establecidos entre las Antillas y estas otras islas, el estudio de este manojillo de voces y de su distribución, corrobora una vez más los perfiles léxicos de las Islas descubiertas por Alvar<sup>28</sup>, con el consiguiente comportamiento que manifiestan ante el vocabulario. Tenerife, en medio del archipiélago, es el equilibrio entre las islas orientales y las occidentales; entre la concentración de algunas voces en La Palma o el Hierro, y la ausencia casi absoluta en Fuerteventura y Lanzarote, Tenerife es menos extrema y más concedora.

20.7. El testimonio de varios informantes del *ALEICAN* permite creer que muchos de estos indoamericanismos llegaron a las Canarias desde Cuba, con viajeros canarios que regresaron a su tierra, o con inmigrantes antillanos de épocas recientes.

---

27. M. Vaquero, "El léxico indígena en el español hablado en Puerto Rico", en *Philologica Hispaniensis, In honorem Manuel Alvar*, I, Dialectología, Madrid, Gredos, 1983, págs. 621-640.

28. M. Alvar, "Originalidad interna en el léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Gran Canaria, 1981, págs. 225-272.